

УДК [811.161.1-112]’374.3

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОННОТАТИВНЫХ ПОМЕТ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

© 2010 Т.А. Чубур

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 29 января 2009 года

Аннотация: Целью исследования является сопоставительный анализ оценочных и эмоциональных помет в наиболее авторитетных русских и английских толковых словарях. Показано, что системы помет как в русской и английской лексикографии вообще, так и в отдельных русских и английских словарях не совпадают, что представляет большую проблему для контрастивной лексикографии. Обосновывается необходимость унификации помет как внутри национальной лексикографии, так и в межъязыковом плане.

Ключевые слова: контрастивная лексикография, русские и английские толковые словари, коннотативная характеристика слова, система помет в словарях.

Abstract: The aim of this study is comparative analysis of connotative explanatory notes in the most authoritative Russian and English dictionaries with definitions. It is shown that systems of explanatory notes in Russian dictionaries do not coincide that represents the big problem for contrastive lexicography. Necessity of unification of explanatory notes both in a national lexicography, and in inter-lingual aspect is proved.

Key words: contrastive lexicography, Russian and English dictionaries with definitions, connotative characteristic of a word, systems of explanatory notes in dictionaries.

В настоящее время лингвисты-лексикографы, переводчики и преподаватели иностранных языков все больше ощущают потребность в более точной передаче семантического объема той или иной языковой единицы, так как традиционный принцип раскрытия содержания значения слова через краткое толкование понятия недостаточен. Простой перевод не может отразить всего национально-культурного своеобразия языковых единиц. Необходимо введение в толкование семантических компонентов, которые реально дифференцируют слова двух языков на уровне денотативных, коннотативных и функциональных компонентов значения слова.

Лексикографы обращают внимание на то, что в переводных словарях часто нет указания на коннотации слов, что далеко не все словари и не всегда отражают эмоционально-оценочные коннотации лексической единицы [1]. При этом отсутствие коннотации в словарной дефиниции далеко не всегда свидетельствует об её отсутствии вообще. Однако, по мнению Тер-Минасовой, «существует проблема перевода экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций» слова [2, 7]. Поэтому «и в языковых учебниках, и в учебных словарях должны быть отобраны специальные лексико-семантические средства адекватного выражения эмоций коммуникантов» [3].

Слово в родном языке обычно сопровождается разного рода коннотациями, порождаемыми привычными для читателя условиями функциониро-

© Чубур Т.А., 2010

вания данного слова. Сопоставляя данное слово с иностранным словом, «читатель склонен приписывать последнему те же коннотации, с которыми связано данное слово в родном языке. Только ознакомившись с толкованием иностранного слова в статье, он начинает различать особенности его функционирования в речи, его необычные для родного слова связи и отношения» [4, 215]. А.А. Залевская пишет, что «...для человека значение слова функционирует не само по себе, а как средство выхода на личностно переживаемую индивидуальную картину мира во всем богатстве ее сущностей, качеств, связей и отношений, эмоционально-оттеночных нюансов и т. д.» [5, 134].

Проблема *системы используемых помет*, а также вопрос об *унификации системы помет* как в одноязычной, так и в двуязычной лексикографии являются кардинальными вопросами как контрастивной лингвистики, так и контрастивной лексикографии. Соответствующие задачи неоднократно декларировались как лексикологами и фразеологами, так и лексикографами, но к решению данных проблем фактически ученые так и не приступали. В этом виноваты прежде всего сложность и трудоемкость такой процедуры. Предложим в этой связи некоторые возможные подходы к решению поставленных проблем.

Прежде всего, необходимо провести анализ всех коннотативных помет в различных словарях сравниваемых языков. Именно в этой сфере лексикографы всегда сталкиваются с наибольшими трудностями. Описание денотативного компонента значения в разных словарях дается несколько более единообразно, и там легче проводить контрастивный анализ

семантики. Что касается коннотативных компонентов значения, то они всегда выявляются с большим трудом, недостаточно полно и последовательно отражены в словарях и требуют специального анализа.

1. Анализ толковых и синонимических словарей русского языка

Были проанализированы следующие наиболее авторитетные русские словари, из которых выписывались все коннотативные пометы:

1. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2007.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. РАН, Российский фонд культуры. – М. : ФЗЪ, 1994.
3. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г.Н. Скляревской. – М. : Астрель, 2001.
4. Словарь русского языка в 4-х томах. АН СССР, ин-т русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М. : Русский язык, 1981.
5. Словарь современного русского литературного языка в 20-ти томах. РАН, инт-т русского языка / гл. ред. Н.С. Горбачевич. – М. : Русский язык, 1991.
6. Толковый словарь русского языка в 4-х томах / под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : ОГИЗ, 1935. – Т. 1.
7. Большой академический словарь русского языка. – В 17-ти т. – М. ; СПб : Наука, 2004.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Русский семантический словарь. – М. : Азбуковник, 2000.

Результаты нашего анализа отражены для удобства в сравнительных таблицах.

Табл. №1

Сводная таблица коннотативных помет в русских словарях

Номера в таблице соответствуют номерам словарей, в том порядке, в котором они перечислены.

Оценка

1	2	3	4	5	6	7	8	9
одобр. неодобр.	неодобр.	неодобр.	неодобр.	неодобр.	неодобр.	неодобр.	—	неодобр.

Эмоция

1	2	3	4	5	6	7	8	9	
ирон. ласк. почтит. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. фам. шутл.	ирон. ласк. презр. пре-небр. унич. шутл.	ирон. насмеш. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. шутл.	ирон. ласк. почтит. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. шутл.	ирон. ласкат. презр. пре-небр. унич. укор. фам. шутл.	ирон. ласк. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. шутл.	ирон. ласк. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. шутл.	ирон. ласк. презр. пре-небр. ум.-ласк. унич. шутл.	ирон. ласк. почтит. презр. пре-небр. унич. шутл. шутл.- ирон. фам.	ирон. ласк. почтит. пре-небр. унич. шутл.

Примеры слов, имеющих в словарях коннотативные пометы**1. Оценочная характеристика****Неодобр.**

Вмешаться – вторгнуться, ввязаться. *В. в чужую жизнь.*

Выслужиться – заискиванием, угодничеством добиться чьего-л. расположения: *В. перед начальством.*

Одобр.

Восхитительный – очень хороший, красивый
Деликатес – изысканное кушанье

2. Эмоциональная характеристика**Ирон.**

Вояка – о том, кто воюет неумело, незадачливо

Грамотей – грамотный человек

Ласк.

Бабушка – старая женщина: *Садитесь, б.*

Бутуз (*разг.*) – о толстом малыше

Ласк. – фам.

Детвора (*разг.*) – дети, ребята

Паренёк (*разг.*) – ребёнок, подросток мужского пола

Почтит.

Слуга – употребляется вместо «я» как вежливая форма заключения письма: *Ваш покорный с.*

Старец – старик: *Старцы Дагестана.*

Презрит.

Комедианство – притворство, лицемерие

Прохвост – негодяй, подлец

Пренебр.

Деревенщина – деревенский житель

Кляуза – мелочная придирчивая жалоба, донос, наговор

Укор.

Мазила – неряха, пачкун

Растеряха – рассеянный человек, постоянно теряющий что-л.

Уменьш.- ласк.

Пригорочек – небольшой холм, горка

Сестрица – сестра

Унич.

Газетёнка – газета

Оборванец – совершенно обнищавший, опустившийся человек

Фам.

Милашка – милый, приятный человек; миловидная, приятная женщина

Старик – дружеское обращение к приятелю: *Ну ты, с., даёшь!*

Шутл.:

Вибрировать – дрожать от волнения: *Хватит в., без тебя тошно.*

Водохлёб – человек, который часто и много пьёт (воды, чая и т. п.)

Проведенный анализ помет в толковых и синонимических словарях русского языка показал, что оценочный компонент представлен далеко не во всех словарях, и там, где он представлен, в основном указывается только отрицательная оценка, тогда как ясно, что положительная оценка также присутствует во многих словах, особенно с положительной эмоциональной окраской.

Наиболее полно в словарях русского языка представлены эмоциональные пометы, хотя зачастую коннотативные компоненты по-разному толкуются в разных словарях. Так, например, слово «здоровый» в значении «крепкого сложения, большой, сильный, могучий (о живых существах)» дается с пометой *фамильярное* (Современный тол-

Табл. №2**Сводная таблица коннотативных помет в толковых словарях английского языка**

Номера в таблице соответствуют номерам словарей, в том порядке, в котором они перечислены.

Оценка

1	2	3	4	5	6	7
approving	appreciative	—	—	—	—	—

Эмоция

1	2	3	4	5	6	7
humorous	derogatory humorous	—	diminutive	derogatory diminutive jocular pejorative	derogatory facetious humorous ironic jocular pejorative	derogatory jocular

ковый словарь русского языка, под ред. С.А. Кузнецова) или без какой-л. пометы, выражающей эмоциональную окраску (Словарь русского языка под ред. А.П. Евгеньевой), (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка) и т. п.

Таким образом, проведенный анализ помет в словарях русского языка показал, что существует целый ряд разночтений и несогласованности в толковании коннотативных компонентов значения слова, нет единства в системе помет. Не описываются все компоненты коннотации, а лишь некоторые из них.

Были также проанализированы следующие английские словари:

1. Longman. Dictionary of Contemporary English – 2000.
2. Longman. Dictionary of English Language and Culture. – Person Education Limited, 2005.
3. Webster's New World Dictionary, Third College Edition / Victoria Neufeldt, David B. Guralnik. – Cleveland & New York, 1989.
4. Merriam – Webster's Collegiate Dictionary. Tenth Edition. Merriam-Webster, Incorporated Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1993.
5. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Edited by J.B. Sykes. Oxford: At the Clarendon Press, 1976.
6. A.S. Hornby with A.P. Cowie. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1982.
7. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Примеры употребления английских слов, имеющих оценочные пометы

Appreciative

Balmy – soft and warm. *A b. breeze. B. days.*

Bloom – a flower. *What beautiful blooms!*

Approving

Cheeky – disrespectful or not proper, but in a way that is amusing rather than rude

Acclamation – бурное шумное одобрение

Примеры употребления английских слов, имеющих эмоциональные пометы

Diminutive

Basset – short-legged hound for hunting hares

Capote – soldier's, traveler's, etc., long cloak with hood

Derogatory

Bitch – a woman, esp. lewd or malicious or treacherous one

Coon (*slang*) – Negro

Facetious

Agape – with the mouth wide open (owing to wonder, surprise, or a yawn)

Thespian – an actor, especially in the theatre: *The thespian art.*

Humorous

Beak – a large pointed nose

Bean-pole – a very tall thin person

Ironic

A fat lot – very little

Glorious – dreadful

Jocular

Baggage – good-for-nothing woman, saucy girl

Inner – the stomach

Pejorative

Schmuk (*AmE*) – obnoxious or contemptible person, a stupid or foolish

Cracker – a white person, mainly used in the Southern United States, but in recent decades it has entered common usage throughout North America

Проведенный анализ помет в толковых словарях английского языка показал, что здесь также существует целый ряд разночтений и несогласованности в толковании коннотативных компонентов значения слова в различных словарях.

Оценочный компонент представлен не во всех словарях, а там, где он представлен, в основном указывается только положительная (в отличие от русских словарей) оценка, отрицательная же коннотация представлена в основном эмоциональной окраской того или иного слова, да и то не во всех словарях и не в полном объеме.

Анализ словарей английского языка так же показал, что разные толковые словари по-разному трактуют коннотативные компоненты значения слова. Часто смешивается эмоциональная окраска слова и его стилистическая принадлежность. Например, слово «bugger» (especially unpleasant fellow or thing) приводится только со стилистической пометой *vulgar* (Concise Oxford Dictionary of Current English), или только с эмоциональной пометой *humorous* (Webster's New World Dictionary). Слово «bidly» (a woman especially an elderly woman) приводится с пометой *slang* (Concise Oxford Dictionary of Current English), в других же словарях – с пометой *colloquial* (Webster's New World Dictionary). К слову «cunt» (person, esp. woman) дается помета *vulgar* (Concise Oxford Dictionary of Current English) или *slang* (Webster's New World Dictionary) и т.п.

Зачастую темпоральные пометы смешиваются со стилистическими или эмоциональными. Так, например, к слову «brand» (sword) в одних словарях приводится помета *poetic* (Concise Oxford Dictionary of Current English), в других же – *archaic* (Webster's New World Dictionary). Слово «bitch» (a woman, esp. lewd or malicious or treacherous one) дано с пометой *archaic* (Webster's New World Dictionary) или с пометой *derogatory* (Concise Oxford Dictionary of Current English).

Так же, как и в русских словарях, в словарях английского языка не всегда приводятся пометы, указывающие на ту или иную коннотативную

характеристику слова. Нет единства в системе помет в разных английских толковых словарях.

Таким образом, проведенный анализ помет в русских и английских словарях показывает, что системы помет как в русской и английской лексикографии вообще, так и в отдельных русских и английских словарях не совпадают, что представляет большую проблему для контрастивной лексикографии:

1. нет единства в разных русских словарях;
2. нет единства в межъязыковой лексикографии;
3. все коннотативные компоненты не описываются;
4. наблюдаются существенные расхождения в традициях лексикографии разных стран.

Необходимо унифицировать пометы как внутри национальной лексикографии, так и в межъязыковом плане. Это является важнейшим

условием эффективного контрастивного описания в рамках двуязычной лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо ; перевод с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. – М., 1989. – С. 32-62.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000.
3. Шаховский В.И. Эмотивный компонент научающей коммуникации и его отражение в учебной лексикографии / В.И. Шаховский // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1988. – С. 129-131.
4. Гальперин И.Р. Избранные труды / И.Р. Гальперин. – М., 2005.
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М., 1999.

*Чубур Т.А.
Воронежский государственный педагогический университет.
Доцент кафедры иностранных языков,
e-mail: tanyachubur@box.vsi.ru*

*Chubur T.A.
Voronezh State Pedagogical University.
Associate professor of foreign languages department.*